

**Z Á P A D O Č E Š K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil student: Jakub Lukášek

Název práce:   Deutsch-tschechische Kooperation im Bereich Transport- und Logistikdienstleistungen  
am Beispiel des Transportunternehmens Lukas Transport s.r.o.

Hodnotila: Gisela Heitz M.A.

1. CÍL PRÁCE: Zdá se, že spolupráce mezi českými a německými podniky v oblasti dopravy a logistických služeb (str. 7: „*zwischen tschechischen und deutschen Unternehmen in dem Bereich Transport- und Logistikdienstleistungen*“) je vystavena některým zatěžkávacím zkouškám. Autor využívá proto svůj osobní vztah (str. 7: „*persönliche Beziehung*“) k firmě *Lukas Transport s.r.o.*, aby tuto spolupráci blíže „popsal“. Jeho deklarovaným cílem je popis a zhodnocení (str. 7, 43: *Beschreibung und Bewertung*) německo-české spolupráce obecně v oblasti dopravy a logistiky a u konkrétní firmy. Tento cíl považují za dosažený.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Autor spojuje komplexní ekonomické téma s aktuální situací konkrétní firmy, ve které sám pracoval. Právě v tom spočívá tvůrčí aspekt této práce. Proto se nabízí uvést základní poznatky k tématu v první, teoretické části (kap. 2-4), která se týká tří oblastí: Doprava a logistika (kap. 2: *Transport und Logistik*), Základní právní předpisy (kap.3: *Rechtsgrundlagen*) a Německo-česká kooperace (kap.4: *Deutsch-tschechische Kooperation*). Určitá témata této teoretické části jsou znovu pojednány v praktické části (kapitoly 5-8) a uvedeny do praktických souvislostí. Přílohy, ve kterých jsou dokumentovány především podklady, které podnik využívá pro určité pracovní postupy, jsou pro čtenáře užitečné a čtenář si o příslušných procesech může udělat představu. Interview s ředitelem firmy Lukas Transport s.r.o. (kap. 7.1) je otištěno v plné délce (v německém překladu) a opatřeno komentářem (kap. 7.1), který ještě jednou shrnuje obsahově podstatné body odpovědí. Závěr je, že situace v tomto sektoru je stále horší (str. 39: „*dass die Situation in diesem Sektor immer schlimmer wird*“), popř. je do jisté míry kritická (str. 43: „*gewissermaßen kritisch ist*“). I když je toto zhodnocení podloženo několika fakty, očekával by se od bakalářské práce kvalifikovanější pohled na situaci.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Práce je jasně členěná a má logickou strukturu. Rušivě nicméně působí prezentace firemní historie (kap. 5.4: *Geschichte der Firma*), jejíž heslovitá forma nabourává osu práce. Pohled na seznam literatury ukazuje, že byly využity téměř výhradně české zdroje. To znamenalo pro autora enormní překladatelský výkon a relativně vysokou terminologickou nepřesnost. Tak se z dálničního mýta za užívání silnic stává „*Miete*“, ačkoliv oficiální název je „*Maut*“. Pojem „*Datenerhebung*“ je zaměněn za „*Dateneintreibung*“ (str. 20). Na str. 25 se nevhodně užívá výraz „*Relaxationszone*“ pro zaměstnance. Termín „*Arbeitnehmer*“ je vícekrát zaměňován za „*Mitarbeiter*“, popř. „*Angestellter*“. Na stranách 9-14 se desetkrát za uvedením zdroje objevuje poznámka o překladu z češtiny do němčiny, který provedl autor bakalářské práce („*übersetzt aus dem Tschechischen vom Autor der Bachelorarbeit*“). Pokud se zde jedná o odkaz na literaturu, neměla by být o překladu řeč, pokud se jedná o přímý citát, u kterého je nezbytné uvést zdroj překladu, chybí jakákoliv forma označení citátu v textu. Zdá se, že v uvedené práci nejsou ŽÁDNÉ přímé citáty, oproti tomu řada nejasných údajů o zdrojích. V podkapitole 2.7 se jazyková linie značně proměňuje. Jako odkaz na zdroj se na konci objevuje německý zdroj, který jsem mohla překontrolovat. Ve skutečnosti jsou myšlenky použity z uvedeného zdroje. Přitom je jedna věta nedopatřením přejata v doslovném znění, aniž by byla označena jako citát. Na str. 20 je čtenář přímo

osloven ve 3. osobě plurálu, přitom zde mohlo být využito odkaz na příslušnou kapitolu práce. Na str. 19 je Norsko přiřčeno k zemím EU, s čímž by většina Norů jistě nesouhlasila: „*Dieses Gesetz gilt .... in gewissen EU-Mitgliedstaaten wie zum Beispiel Frankreich oder Norwegen*“. Zdroj této informace není uveden.

#### 4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Autorovi se podařilo osvětlit oblast hospodářství prostřednictvím aktuální a konkrétní situace na pozadí německo-české spolupráce a přitom pojmenovat skryté (nespravedlivé) struktury (např. vztah německých podnikatelů a českých subdodavatelů nebo minimální mzdu v Německu). Jako obsahovou slabinu vidím „apologetickou tendenci“ ve prospěch českých dopravních podniků: „dříve bylo všechno lepší, nyní je všechno horší“ a na vině je německý zákonodárce (minimální mzda) a německé podniky. K formálním slabinám viz bod 3.

#### 5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

Na konci kap. 7 (str. 39) navrhuje, že by situaci firmy Lukas Transport s.r.o. mohlo vylepšit přímé propojení s německou firmou v rámci německo-české *Joint Venture*. Vysvětlete toto prosím přesněji.

#### 6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA **2 - 3**

Datum: 14. 5. 2017

Podpis: